

## 推进厦门翻译事业繁荣 服务新一轮跨越式发展

# 厦门市翻译协会召开会员大会隆重庆祝成立20周年

## 市外办主任陈爱京会长发表讲话 我市5资深翻译家获中国译协表彰

2006年12月23日，厦门市翻译协会会员大会在厦门市团结大厦召开，隆重庆祝厦门市译协成立20周年。市译协理事、会员、特邀外事高端翻译等125人出席大会。大会由陈和国秘书长主持。

政协厦门市委员会原主席蔡望怀、国家会计学院院长邓力平和福建移动通讯公司党委书记李振群等3位厦门译协名誉会长出席了庆祝大会。

市科学技术协会和市民政局社团办的领导到会祝贺。厦门大学外文学院教授、博士生导师、省译协副会长杨仁敬教授代表福建省译协向大会致贺辞。

庆祝大会收到了中国译协、福建省译协、深圳市译协、湖北省译协、武汉市译协等许多兄弟协会发来贺电、贺信。中国译协在贺信中指出“20年来，厦门市翻译协会在厦门市有关部门的领导下，在开展学术交流、翻译培训、翻译咨询、组织建设、民主办会等方面做了大量有益的工作，取得了可喜的成绩，为繁荣厦门市的翻译事业，为厦门市的科技进步、经济繁荣和社会进步发挥了积极的作用”。福建省译协在贺信中说“厦门市译协成立20年来，团结和组织翻译工作者开展翻译理论与学术交流，积累了丰富的经验，也承担了厦门市经济和社会建设等各方面的大量翻译工作，为厦门特区翻译水平的提高和改革开放事业的发展作出了贡献，成绩卓著”。

厦门市外事办公室主任兼党组书记、厦门市翻译协会陈爱京会长在热烈掌声中作了题为《落实科学发展观，推进厦门市翻译事业新跨越》的报告。报告中回顾了厦门市译协20年取得的成绩，展望厦门市翻译事业发展前景。她在报告中指出，今年5月，在“2006中国国际翻译产业论坛”上，发表了《中国翻译产业宣言》，提出了“翻译产业”这一个概念和产业门类，受到社会的广泛关注，并逐步得到的认同。明确了翻译产业是社会经济的组成部分。广大翻译产业工作者，肩负着服务中国的现代化建设、提升翻译产业的核心竞争力、实现翻译产业的可持续发展的历史使命。要实现翻译产业发展，需要加强行业自律和管理，倡导翻译企业和翻译工作者恪守职业道德，诚实守信，规范经营，坚持专业化、现代化的企业文化理念，造就高素质翻译专业队伍。这就要求翻译工作者精诚团结，不断开拓进取，努力推动中国翻译产业的健康有序发展。

陈爱京会长在报告中说，厦门译协拥有一支高素质、高水平的翻译专业队伍，具有独特的优势，是我市发展翻译事业重要的社会力量。要以落实以人为本、全面、协调、可持续发展的科学发展观，继续发挥党和政府联系翻译工作者的桥梁和纽带的作用，统领协会各方面工作。在推进我市新一轮跨越式发展，构建和谐社会，加快海西建设中，要发挥更大的作用。她提出近期厦门译协在繁荣厦门翻译事业和扎实推进我市新一轮跨越式发展做贡献的对策和建议，包括开展翻译产业调查，有效整合翻译资

源；发挥行业管理职能，规范翻译市场；推行翻译法规，提供优质服务；积极开展公益服务，勇于承担社会责任；大力宣传翻译事业，维护翻译工作者的合法权益；统筹规划精心组织，力促协会活动经常化等。

陈爱京会长希望全体会员根据自己的实践，多谋发展之策，多献可行之计。面对翻译事业的发展新的形势，要认真贯彻和落实科学发展观，团结奋进，开拓创新，把我市的翻译产业做大做强，使我市的翻译事业取得跨越式发展！

政协厦门市委员会原主席、厦门译协蔡望怀名誉会长在庆祝大会上发表讲话。他指出，随着我国改革开放的发展，我国的国际形象日益提高，社会各方面对翻译的需求日益增长。对译协来说，这既是一个机遇，也是一个挑战。译协是个行业组织，要按照党的十六大报告的要求，通过市场运作，发挥监督管理的职能，把分散的翻译力量凝聚起来。与时俱进，开创译协工作新局面，把翻我市的译事业做强做大。

大会向会员通报了四届四次理事会审议通过的《关于更改厦门市翻译工作者协会名称和住所的建议》等 5 个议案，并将《厦门市翻译协会章程修改草案》和《厦门市翻译协会会费收取标准》交付大会审议或票决。会员大会审议并通过了《厦门市翻译协会章程修改草案》。经过无记名投票，《厦门市翻译协会会费收取标准》的同意率达 88%，获得通过。

在庆祝会上，厦门市外事办公室党组成员、副主任厦门译协洪成宗常务副会长介绍了巫维衔、刘贤彬、林纪熹、周传永和董德林等五位受中国译协表彰的资深翻译家在翻译领域取得的丰硕成果。大会向他们颁发了中国译协的证书。

《厦门日报》、《厦门商报》、《厦门晚报》、厦门电视台、《闽南之声》广播电台等多家传播媒体对庆祝大会作了报道。

会后，厦门市外事办设晚宴招待来宾和会员，厦门小白鹭歌舞团在晚宴上表演了精彩节目。

## 厦门译协第四届理事会召开第四次次会议

厦门市翻译协会于 2006 年 12 月 23 日在厦门市团结大厦举行厦门译协第四届理事会第四次次会议，会上秘书长通报了召开会员大会、举办庆祝厦门译协成立 20 周年活动的筹备情况；邱辉煌副秘书长代表秘书处就 5 个议案作了说明；与会理事审议了由协会秘书处提出的《关于更改厦门市翻译工作者协会名称和住所的建议》等 5 个议案；理事会一致同意增补韦忠和同志为理事。

会长陈爱京等 32 名理事出席会议。会议由厦门市外事办公室党组成员、副主任厦门译协洪成宗常务副会长主持。

与会理事经过认真审议和表决，一致通过了以下 5 个议案：《厦门市翻译协会章程》修改草案；《关于更改厦门市翻译工作者协会名称和住所的建议》；《厦门市翻译协会会议制度》；《厦门市翻译协会财务管理规定》；《厦门市翻译协会会费收取标准》。

与会理事认为，市场经济全球化和多元化，推动了翻译事业的快速发展，对翻译市场出现的混乱状况，急需加强规范化、行业化行业管理。对译协的性质做出新的界定，即从原来的“学术性团体”明确为“学术性、行业性并举的社会团体”，很有必要。将 1986 年成立启用的“厦门市翻译工作者协会”更名为“厦门市翻译协会”，体现其广泛性，可以囊括多方面多层次的人士。协会住所随提供使用单位的搬迁而变动，必须将更改住所的情况向社团登记部门申请核准。名称和住所的更改，获准后应抓紧向相关单

位办理更名事宜。

与会理事审议了《厦门市翻译协会章程》修改草案，认为我会名称的更改，应该在《章程》有所体现，草案中将相关的章节作了相应的修改，很有必要。决定将修改后的《章程》提交会员大会审议。

与会理事审议了《厦门市翻译协会财务财产管理规定》和《厦门市翻译协会会员制度》，认为这是将本会《章程》的原则规定加以细化，使译协工作更具可操作性，也是便于管理和监督的必要的措施。

与会理事审议了《厦门市翻译协会会费收取标准》的议案，认为通过会费收取，有利于提高会员的组织观念，确实履行会员义务，密切会员与协会的联系，增强协会更好地为会员服务意识。应该改变多年未收取会费的不正常和不经常的状态。会议决定将《厦门市翻译协会会费收取标准》交付会员大会票决。议案自通过之日起，要按本会《章程》的有关规定严格执行。

理事会要求秘书处就已通过的议案，根据理事提出的意见进行修正后，提请市社团办核准或上报备案。在接到核准通知后，即遵照执行。

## 厦门译协提名推荐 荣获中国译协表彰 厦门市资深翻译家简介

### 巫维銜教授

曾任厦门大学外文系主任、中国译协理事、福建省译协常务理事、福建省外国语文学会厦门分会会长、厦门市译协理事长。从事英语翻译工作 40 多年。

主持英汉词典编纂：《综合英语成语词典》（第一编委 1985，福建人民出版社出版）、《现代英语常用成语词典》（第一编委，1990 年第一版；2006 年修订版，福建人民出版社）、《Collins(柯林斯)袖珍英汉双解词典》（主要编委）、参与翻译、编辑《英语成语词典》、《新英语搭配词典》编著；翻译出版译著《上层的空位》（1985，福建海峡文艺出版社）；编译《各国小说丛书》等；发表主要论文：《关于英语成语中比喻形象的翻译》、《英语中某些形式肯定意思否定的句子的翻译》（1981，1985 刊于《翻译通讯》）等；审校《鸟岛探奇》科普小说（1985，北京科学出版社）、《被遗忘的苦难——英国工业革命人文实录》（1983，福建人民出版社）、《史前马来西亚》（1979，厦门大学人类博物馆出版）、《文化变迁》专著等。

### 刘贤彬教授

曾任硕士生导师。厦门大学外文系主持工作副主任（任职期间主任离校出国）、高教部高等院校外语专业教材编审委员会委员、中国外语教学研究会理事、中国英语教学研究会常务理事、福建省外国语文学会副会长、福建省辞书学会顾问。从事翻译工作 50 多年。

翻译出版《英语句型和惯用法》（第一译者，商务印书馆，1959、1965、1972 多次再版）、主持和参与翻译、编辑《英语成语词典》、《综合英语成语词典》、《英语基础语法新编》、《现代英语常用成语词典》、《新英语搭配词典》等编著；审校《英语语法高级教程》等专著；发表了《英语成语词典的编写》等多篇论文。

### 林纪熹教授

厦门大学外文学院硕士生导师，从事英语翻译及教学近 60 年。

1946-48 年在上海《中央银行月报》、《密勒氏译论报》、《中国经济学人》等报刊担任翻译。1959 年起调入厦门大学外文系任教及从事翻译活动。参与翻译、编辑《英语成语词典》、翻译外交部委托翻译联合国文件《各国的经济增长（总产值和生产结构）》等、为厦门大学南洋研究所翻译和审校书稿；应陈伯翰邀请为商务印书馆翻译经济学书稿；编著《英语形似句辨异》，该书由福建人民出版社出版、再版，并由香港商务印书馆、台湾商务印书馆、北京商务印书馆以及国际出版有限公司先后购版出版；编著出版《英语易混淆词辨异》，被列入厦门大学南强丛书、《法庭对质艺术》由辽宁教育出版社出版；与他人合作翻译《李嘉图著作和通讯集（第十卷）》、《各国的经济增长》等由商务印书馆出版；发表论文《英语词根与英语教学》等论文。

1979 年 9 月至 1980 年 2 月与厦门大学历史系傅衣凌教授一起应邀访问美国、日本 14 所名校并为傅的演讲翻译，1986 年 8 月至 1988 年 5 月应英国加的夫大学邀请在该校主持中国文化中心工作，也从事口、笔汉英互译活动。

### 周传永 副教授

厦门大学外文学院俄语教研室原副主任、福建省译协理事、厦门市译协常务理事、秘书长、顾问。从事俄语翻译 40 年。

1956 年在新疆乌鲁木齐中苏第 13 地质测量大队担任俄语翻译，1958-1961 年，在地质部地质科学研究所担任国家重点项目《稀有元素地球化学》、《中华人民共和国稀有元素矿产》等书的翻译，翻译论文《等轴晶系钽铌盐酸的成分》等 7 篇 10 万字。1978-1982 年参与《十七世纪俄中关系史》、《第二次世界大战史》、《苏联历史百科全书》的翻译。1985-1989 年，在《中国俄语教学》杂志发表《俄语口语的某些结构和口语特点》等多篇论文。

1982 年起多次参与厦门市领导和厦门大学领导接见和会见来访的前苏联和俄罗斯代表团担任翻译，其中有苏联特使罗高寿、苏联教育部副部长马卡罗夫等多个代表团。担任前苏联“卡台茨基船长号”货轮访厦、我市新华玻璃厂技术人员赴波兰、俄罗斯等国考察、技术培训的俄语翻译。多次受厦门市外贸部门聘请，参加首届中俄贸易洽谈会等外事活动，在商务谈判和专业技术交流中担任俄语翻译。

### 董德林 副教授

曾任高等院校外语专业教材编审委员会委员、中国日语教学研究会理事、福建省译协理事、厦门译协副秘书长。从事日语翻译工作 50 年。上世纪 50~70 年代在廖承志办公室从事日语翻译活动，促进中日友好和与日民间友好交流。80 年代到厦门大学任教，任厦门大学外文系日语教研室主任。

发表的主要论文有《对日语语法教学的管见》（1984，由日本国际交流基金会出版后收入《日本语教学研究论文集》），以及《日语助词与语义的关系》、《日语助词于语义的关系》（1986）、《变形式分析为语义分析》（1987）等；翻译日本广岛大学教育研究中心出版的《大学研究报告》中《南朝鲜的高等教育改革》等论文。合作翻译日本长谷部乐尔著的《日本出土的中国陶瓷特别展览》、日本冈崎由美著的《论元末明初翟佑〈香台集〉》；校译日本相浦果著的《莎菲女士的日记与我在霞村的时候》等书。

## 厦门市翻译协会举行 2006 年学术年会

厦门市翻译协会于 12 月 24 日在厦门大学克立楼 3 楼学术厅举行 2006 年学术年会。

在本次学术年会上，厦门大学外文学院院长杨信彰教授作《翻译与语言学》报告；厦门大学外文学院雷天放教授作《论译员素质的培养》的报告；厦门市精艺达翻译服务有限公司韦忠和总经理作《翻

译市场的现状及发展趋势》的报告。

他们的精彩报告受到与会的厦门译协会会员和厦门大学师生的热烈欢迎。

---

地址: 361012 厦门市湖滨北路 118 号振兴大厦 20 楼 电话:5090010 传真:5142977 电邮: [xmta.net@126.com](mailto:xmta.net@126.com)